

# E3 - The Last King

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Tonio**

If you notice any—

**[00:03] Tonio**

Will! Menel!

**[00:08] Tonio**

The Rust Mountains?

**[00:11] Tonio**

It sounds like things have  
gotten awfully troublesome.

**[00:14] Will**

We were hoping the dwarfs  
might know something.

**[00:18] Will**

So, how are the immigrants who  
arrived not long ago doing?

**[00:23] Tonio**

They seem to have settled  
in, for the most part.

**[00:27] Will**

That's good to hear.

**[00:30] Will**

A year ago, when I said our city would  
support the new dwarf arrivals,

**[00:35] Will**

it put many of the citizens on their guard.

**[00:38] Menel**

Well, after what those guys went through...

**[00:42] Will**

Yeah...

**[00:43] Tonio**

Perhaps their leader, Agnarr,  
could tell you something?

**[00:48] Will**

Perhaps. I'll go see him tomorrow.

**SIGN** The Faraway Paladin

**SIGN** The Lord of the Rust Mountains

**SIGN** The Last King

**[02:26] (Flashback) Gus**

Listen to me, Will.

**[02:28] (Flashback) Gus**

Exactly what are the spirits?

**[02:31] (Flashback) Gus**

Through the words of the Creator,

**[02:33] (Flashback) Gus**

water, fire, wind, and trees came  
into existence before man or the gods.

**[02:39] (Flashback) Gus**

And all of them possessed a  
definite will of their own.

**[02:42] (Flashback) Young Will**

And those were the spirits?

**[02:44] (Flashback) Gus**

Correct.

**[02:46] (Flashback) Gus**

And because they had their own will,

**[02:48] (Flashback) Gus**

they divided themselves into two lines.

**[02:50] (Flashback) Gus**

One aligned themselves with  
the unstable phenomena

**[02:53] (Flashback) Gus**

that are the Lords of the Sea  
and the Lords of the Forest,

**[02:55] (Flashback) Gus**

choosing to live long lives alongside them.

**[02:58] (Flashback) Gus**

The other chose to live definite  
lives and die definite deaths

**[03:02] (Flashback) Gus**

as beings with bodies of  
flesh—the human way of life.

**[03:06] (Flashback) Gus**

Those affiliated with wind, water, and trees

**[03:09] (Flashback) Gus**

consulted with the goddess  
of the forests, Rhea Silvia,

**[03:12] (Flashback) Gus**

leading to the birth to the elves.

**[03:14] (Flashback) Gus**

The spirits of earth, stone, and fire  
longed for human craftsmanship,

**[03:19] (Flashback) Gus**

so they consulted the god of  
fire and technology, Blaze,

**[03:22] (Flashback) Gus**

which resulted in the dwarf race.

**[03:25] (Flashback) Gus**

This is why the dwarfs are  
such excellent craftsmen,

**[03:29] (Flashback) Gus**

as well as superior warriors.

**[03:31] (Flashback) Blood**

Yeah, those guys are the real deal.

**[03:34] (Flashback) Young Will**

Tell me more, Blood!

**[03:37] (Flashback) Blood**

Not sure there's much more to tell.

**[03:42] (Flashback) Blood**

They're a quiet lot, but they  
know the meaning of courage.

**[03:46] (Flashback) Blood**

It's constantly on their minds.

**[03:49] (Flashback) Young Will**

What is?

**[03:50] (Flashback) Blood**

What's worth throwing away  
their own lives to fight for.

**[03:56] (Flashback) Blood**

They go into battle with  
their very souls on fire.

**[04:00] (Flashback) Blood**

They don't fear death.

**[04:04] (Flashback) Blood**

I have genuine respect for dwarven warriors.

**[04:07] (Flashback) Blood**

The ones I met and fought  
alongside, at least,

**[04:11] (Flashback) Blood**

were true warriors.

**[04:24] Will**

Good morning.

**[04:25] MaidA**

Oh, young master. Good morning.

**[04:28] Will**

I'm heading out for morning training.

**[04:29] MaidA**

Of course.

**[04:31] MaidB**

That's some bed head you've got there!

**[04:43] Menel**

As always...

**[04:46] Menel**

Your look really doesn't match  
your superhuman strength.

**[04:49] Will**

I would've liked to have the looks to match.

**[04:52] Menel**

You're approachable, though.  
Maybe you're best as you are.

**[04:55] Will**

People seek things in others that  
they don't have themselves.

**[05:00] Will**

Menel, stay right there for a bit.

**[05:03] Menel**

Sure.

**[05:09] Will**

Good morning.

**[05:15] AI**

U-Um...

**[05:17] AI**

G-Good... mor...

**[05:20] Will**

Would you like to watch before you move on?

**[05:24] AI**

U-Um...

**[05:26] Menel**

Hey. What're you doing?

**[05:29] Menel**

Who are you? Haven't seen you before.

**[05:31] Menel**

What's your deal?

**[05:33] Menel**

If you're that interested, just watch us.

**[05:35] AI**

N-No, that's quite all right!  
I'm sorry for intruding!

**[05:43] Will**

Menel...

**[05:44] Menel**

Sorry. That backfired on me.

**[05:47] Will**

Yes, it did.

**[05:49] Menel**

I'm not sure if he was  
interested in our training,

**[05:51] Menel**

or in the paladin everyone talks about.

**[05:54] Will**

Probably the training.

**[05:56] Will**

The dwarfs are a warrior race, after all.

**[05:58] Menel**

He didn't seem like much of a warrior.

**[06:00] Will**

You think so?

**[06:21] Agnarr**

Welcome.

**[06:23] Agnarr**

Thank you for coming.

**[06:25] Will**

I'm sorry to visit on such short notice.

**[06:28] Agnarr**

Oh, no. There's someone I want  
to introduce to you, as well.

**[06:33] Agnarr**

He represents the immigrants who  
recently arrived in this city,

**[06:37] Agnarr**

and he is my grand-uncle.  
His name is Grendir.

**[06:41] Grendir**

At your service.

**[06:43] Will**

I serve His Highness the Crown  
Prince Ethelbald Southmark,

**[06:46] Will**

who has entrusted me with  
governing Beast Woods.

**[06:49] Will**

My name is William.

**[06:52] Will**

Why did you and your people come here?

**[06:57] Grendir**

To die.

**[07:00] Will**

Pardon me...

**[07:02] Agnarr**

Uncle Grendir, you will only startle  
him by speaking so frankly.

**[07:08] Grendir**

We haven't long left in this world.

**[07:11] Grendir**

We wish to die with our  
eyes on our homeland.

**[07:15] Agnarr**

Uncle Grendir is one of the last survivors  
from the mountains to the west.

**[07:19] Will**

The Iron Mountains?

**[07:22] Grendir**

I gaze at those mountains from a distance,

**[07:27] Grendir**

dreaming of the day when we reclaim them.

**[07:30] Grendir**

I would truly die happy if this  
dream could come to pass.

**[07:36] Grendir**

While I realize it may inconvenience you,

**[07:39] Grendir**

I am willing to do any type of work.

**[07:41] Grendir**

If you could just allow me to stay  
in some little corner of the city...

**[07:47] Will**

Please rest at ease.  
I'll do everything I can.

**[07:51] Will**

I promise I'll protect all  
of you from injustice.

**[07:59] Grendir**

Thank you... Thank you...

**[08:04] Agnarr**

Two hundred years ago,

**[08:05] Agnarr**

a monarch lived in the Iron Country.

**[08:09] Agnarr**

Of short stature and frail constitution,

**[08:11] Agnarr**

he did not excel in the martial  
arts and preferred to write.

**[08:14] Agnarr**

He was Aurvangr, the last  
king of the Iron Country.

**[08:18] Agnarr**

It was an age of peace.

**[08:20] Agnarr**

The land was blessed with  
prosperity and well-being.

**[08:24] Agnarr**

But then... a storm came.

**[08:28] Agnarr**

An invasion by demons from the abyss,

**[08:30] Agnarr**

led by the High King of the Eternals.

**[08:35] Agnarr**

When the fires of war encroached  
upon the Iron Country,

**[08:38] Agnarr**

an emissary of the demons appeared.

**[08:40] Agnarr**

That emissary told our people  
to follow the High King.

**[08:45] (Flashback) WarriorA**

Today's our last day to answer!

**[08:47] (Flashback) WarriorB**

If the only change is who sells us weapons,

**[08:49] (Flashback) WarriorB**

does it really matter?

**[08:51] (Flashback) WarriorC**

Those demons can't be trusted!

**[08:53] (Flashback) WarriorC**

We must fight them to the death!

**[08:55] (Flashback) WarriorD**

But if we're dragged into a  
war, our children will die!

**[08:58] (Flashback) WarriorE**

What are we to do?

**[09:03] (Flashback) Aurvangr**

I will make the decision.

**[09:10] (Flashback) Demon**

What is your answer?

**[09:16] (Flashback) Aurvangr**

This.

**[09:21] (Flashback) Aurvangr**

This is the iron you and  
your brethren wanted.

**[09:23] (Flashback) Aurvangr**

I'll give you as much of it as you want!

**[09:27] (Flashback) Demon**

The dragon is coming!

**[09:29] (Flashback) Demon**

Valacirca will destroy all!

**[09:36] (Flashback) Aurvangr**

I will not allow it.

**[09:38] (Flashback) Aurvangr**

We will draw the demons of the abyss here

and slay them all in the bowels of the earth!

**[09:42] (Flashback) Aurvangr**

This underground corridor  
shall be their tomb!

**[09:46] (Flashback) Aurvangr**

Those who are not warriors,  
or who are inexperienced warriors,

**[09:49] (Flashback) Aurvangr**

are to retreat from the Iron Mountains.

**[09:52] (Flashback) Aurvangr**

My people...

**[09:54] (Flashback) Aurvangr**

I will die,

**[09:56] (Flashback) Aurvangr**

and all the warriors who remain  
here will likely die, as well.

**[10:00] (Flashback) Aurvangr**

But we must not let the Iron Country die!

**[10:04] (Flashback) Aurvangr**

The pain of issuing such a selfish  
order tears my heart asunder,

**[10:08] (Flashback) Aurvangr**

yet I issue it regardless!

**[10:10] (Flashback) Aurvangr**

Even if you lose your homeland and  
drown in regret and disgrace...

**[10:14] (Flashback) Aurvangr**

Live!

**[10:16] (Flashback) Aurvangr**

That is the battle I order you to fight!

**[10:20] (Flashback) Aurvangr**

You are not running away!

**[10:22] (Flashback) Aurvangr**

You are simply given command  
over a different battlefield!

**[10:25] (Flashback) Aurvangr**

We, the king and warriors,  
to protect our name and our pride,

**[10:29] (Flashback) Aurvangr**

will die in these mountains where  
our ancestral spirits sleep!

**[10:31] (Flashback) Aurvangr**

All of you must abandon your pride  
and wager everything on living!

**[10:35] (Flashback) Aurvangr**

Do not let the flames in our kilns die!

**[10:38] (Flashback) Aurvangr**

Live! Live and fight until  
we make our comeback!

**[10:43] (Flashback) Aurvangr**

That is my last order!

**[10:50] Agnarr**

This is the legend of the Iron  
Mountains that has been handed down.

**[10:55] Agnarr**

I wasn't even born yet at the time.

**[10:59] Grendir**

We had only just become royal guards.

**[11:02] Grendir**

We didn't even get to fight.  
We could only obey his order...

**[11:06] Grendir**

and with the common folk...

**[11:12] Grendir**

Amid the bitter cold and  
the treacherous path,

**[11:16] Grendir**

my child...

**[11:18] Grendir**

A cheerful child, all smiles,  
who encouraged all of us to keep going...

**[11:23] Grendir**

could not even smile any longer,  
and then... passed away.

**[11:28] Grendir**

I can no longer even remember how many died.

**[11:33] Grendir**

And yet... I lived!

**[11:36] Grendir**

I overcame that time of  
chaos and lived 200 years!

**[11:41] Grendir**

And you have now returned this  
land to the hands of man.

**[11:46] Grendir**

Not only that, but you  
even shed tears with me.

**[11:50] Grendir**

We can return home someday.  
We can fulfill the words of our king.

**[11:56] Grendir**

How noble it is to continue  
believing such thoughts...

**[12:03] Grendir**

Sir William...

**[12:05] Grendir**

Thank you...

**[12:08] Grendir**

Thank you...

**[12:13] Will**

*Aurvangr, the king of the Iron Country, huh?*

**[12:16] Will**

*And what is this dragon?*

**[12:21] ManA**

Bastard!

**[12:24] AI**

Stop it!

**[12:25] ManA**

That hurt, damn it!

**[12:25] AI**

Stop!

**[12:28] ManA**

Damn you!

**[12:29] AI**

You're causing a disturbance!

**[12:30] ManB**

Piece of dung!

**[12:31] AI**

Take this outside!

**[12:33] ManA**

Shut yer hole, damn it!

**[12:35] ManB**

Hey! Hold him still!

**[12:44] Will**

Stop this.

**[12:45] ManA**

Huh?! Shut up!

**[12:47] ManB**

The hell?!

**[12:48] Will**

I won't let you take this any farther.

**[12:52] Will**

You two have just had a bit  
too much to drink, right?

**[12:57] ManAB**

We're sorry for the disturbance!

**[12:59] ManAB**

Please take this and spare us!

**[13:15] Will**

Ah, you're awake?

**[13:21] Will**

What's your name?

**[13:25] AI**

It's... Al.

**[13:26] Will**

Al, eh?

**[13:28] Will**

You might already know, but I'm William. Nice to meet you.

**[13:33] Will**

Yeah, looks like everything's fine.

**[13:36] Will**

It's amazing that you're not even scratched after taking that many hits.

**[13:40] AI**

My toughness is the one thing I've got going for me.

**[13:44] Will**

Are you the owner?

**[13:46] Will**

Allow me to apologize for the commotion.

**[13:49] Daughter**

My father is sick in bed.

**[13:51] Daughter**

I couldn't stop them on my own.

**[13:55] Will**

Shall I examine him?

**[13:56] Daughter**

What?! I couldn't ask that of you!

**[13:59] Will**

I don't mind.

**[14:00] Will**

If I knew someone was ill and did nothing,

**[14:04] Will**

the goddess would be furious with me.

**[14:08] Will**

Al, I'll be right back. Please rest a while.

**[14:12] AI**

All right...

**[14:25] Will**

I think you'll be fine now.

**[14:29] Daughter**

Thank you so much!

**[14:31] Will**

I received this power from the goddess of light.

**[14:34] Will**

You can thank her.

**[14:35] Owner**

Of course!

**[14:37] Owner**

Oh, I know! Please let us  
provide a meal for you!

**[14:41] Daughter**

Please!

**[14:43] Will**

I'd appreciate that.

**[14:45] Will**

I actually forgot to have dinner tonight.

**[14:52] Will**

What are you doing?

**[14:59] Will**

Wow, this is amazing.

**[15:02] AI**

It's really nothing, compared to you.

**[15:06] AI**

You're so strong and courageous...

**[15:08] Will**

You shouldn't say things like that.

**[15:11] AI**

Huh?

**[15:13] Will**

Don't curse yourself by saying  
you're weak and cowardly.

**[15:19] Will**

Why don't you try being your  
own strongest supporter?

**[15:27] AI**

I...

**[15:28] AI**

I will!

**[15:34] Daughter**

Enjoy it before it gets cold.

**[15:36] Will**

Thank you!

**[15:39] Will**

Earth-Mother Mater,

**[15:41] Will**

and all the virtuous gods,

**[15:43] Will**

we give thanks for your grace  
as we partake in this meal.

**[15:48] Will**

Please bless the food before us.

**[15:51] Will**

Now, then... Cheers.

**[15:54] AI**

Ch-Cheers.

**[16:01] Will**

Delicious.

**[16:03] AI**

It is!

**[16:04] Will**

So, tell me, why were you here?

**[16:07] AI**

W-Well... um...

**[16:10] AI**

I-I just migrated here, and well...

**[16:15] AI**

I wanted to get my bearings...  
you might say... so... um...

**[16:19] AI**

I was sort of... exploring...

**[16:21] Will**

I don't think that's such  
an odd thing to do.

**[16:24] AI**

But... all the others in my  
clan are keeping busy...

**[16:28] Will**

You mean Grendir?

**[16:31] Will**

You don't need to worry about that.

**[16:33] Will**

I just came from speaking  
with him and Agnarr.

**[16:39] AI**

You are... remarkable.

**[16:42] AI**

So strong and dependable...

**[16:45] AI**

Nothing like me at all.

**[16:47] Will**

Then why don't you try it, too?

**[16:49] AI**

Huh?

**[16:52] Will**

You can get a certain degree of  
strength by eating well and training.

**[16:56] Will**

Dependability comes from your conduct  
and getting used to things.

**[16:59] Will**

There must be a reason we met here this way.

**[17:01] Will**

If you wouldn't mind... I mean, if you want,

**[17:05] Will**

why don't you help me out as,  
say, something like a thane?

**[17:10] AI**

U-Um, do you really mean...

**[17:14] Will**

If there's anything you truly long to do,

**[17:18] Will**

I want to help you do it.

**[17:24] AI**

I might cause trouble for you, but...

**[17:30] AI**

Please... let me learn from you!

**[17:46] DwarfA**

Young master!

**[17:48] DwarfA**

Where have you been?!

**[17:50] DwarfB**

When you go somewhere, you must tell us!

**[17:52] DwarfA**

Regardless, I'm so glad you're safe!

**[17:55] AI**

I'm sorry...

**[17:59] Will**

Al has been raised with great care.

**[17:59] Dwarfs**

We were worried about you!

**[18:01] Dwarfs**

Do you understand?!

**[18:02] Will**

Perhaps too great, even.

**[18:09] DwarfA**

Anyway, you must never do  
something like this again!

**[18:12] Will**

Pardon me.

**[18:16] Will**

My name is William G. Maryblood.

**[18:22] Will**

Allow me to apologize.

**[18:24] Will**

I met Al by chance, but we  
happened to hit it off,

**[18:27] Will**

and I kept him for quite  
a long time just to talk.

**[18:29] DwarfA**

Not at all...

**[18:31] DwarfB**

That's the paladin?

**[18:33] DwarfC**

He's dreadfully strong!

**[18:35] Ghelreis**

He's more than just strong.

**[18:37] Ghelreis**

He could crush everyone here.

**[18:42] Ghelreis**

My name is Ghelreis.

**[18:44] Ghelreis**

I accept the apology you've given  
on behalf of our young master.

**[18:47] Ghelreis**

You have my most humble thanks.

**[18:50] Ghelreis**

Now... what brings you here?

**[18:52] Will**

I would like to make Al my thane.

**[18:57] DwarfB**

You want to make the young master a thane?!

**[18:59] DwarfC**

But that would mean he'd have to  
accompany you on beast hunts!

**[19:02] DwarfA**

Young master! Being the paladin's  
thane is too dangerous!

**[19:06] DwarfA**

Please give this more thought!

**[19:10] Will**

What do *you* want to do?

**[19:23] Al**

I-I...

**[19:25] Al**

I want to learn from him!

**[19:32] Al**

I want to find what a warrior  
is, what courage is,

**[19:36] Al**

with my own two hands!

**[19:38] Al**

If I never face danger or even

take a single step on my own,

**[19:43] AI**

what can I know about being a warrior?!

**[19:45] AI**

What can I know about courage?!

**[19:48] AI**

Before our ancestral spirits and gods,

**[19:52] AI**

I want to be someone I won't be ashamed of!

**[19:54] AI**

If I know nothing of battle, courage,  
or conducting myself nobly,

**[19:58] AI**

how can I call myself a dwarf?!

**[20:00] AI**

I have no intention of  
reversing this decision!

**[20:10] Will**

*Wow...*

**[20:12] AI**

Sir Will!

**[20:13] AI**

Please accept me as your  
thane right here and now!

**[20:28] Will**

I will guard with my own hands  
the loyalty that you offer now.

**[20:40] Will**

Brief though it was, he has  
given me his oath as a thane.

**[20:43] Will**

Thus, as the knight he serves,  
I will hear what you have to say.

**[20:48] DwarfA**

Our young master will be the  
Faraway Paladin's thane...

**[20:52] Ghelreis**

So it must be.

**[20:54] Dwarfs**

You're agreeing to this?!

**[20:56] Ghelreis**

Since he was young, he has  
asked no selfish favors of us

**[20:58] Ghelreis**

out of concern for the  
predicament we have lived in.

**[21:01] Ghelreis**

And this is what he desires.

**[21:06] Ghelreis**

Young master, I will  
explain this to Grendir.

**[21:11] AI**

Th-Thank you.

**[21:13] Ghelreis**

However, as of today,  
you are as a dead man to me.

**[21:19] AI**

B-But—

**[21:21] Ghelreis**

Now that you have entrusted your  
loyalty to a great warrior,

**[21:24] Ghelreis**

you must not, under any circumstances,  
value your life above his.

**[21:27] Ghelreis**

Serve him faithfully,

**[21:29] Ghelreis**

prepared to die for him without hesitation  
if it ever becomes necessary.

**[21:35] Ghelreis**

Understand?

**[21:39] AI**

I understand!

**[21:42] Ghelreis**

Grendir and I will ask after you later.

**[21:46] Ghelreis**

Take care of our young master.

**[21:48] Will**

I most certainly will.

**[21:56] Will**

I look forward to working with you.

**[21:59] AI**

O-Of course!

**SIGN** The Meaning of Courage

---

Revision #1

Created 2024-11-10 21:11:15 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 21:11:15 UTC by whimsee